

CONTENTS

PREFACE vii

1. THE LONG GESTATION: 1837-1937 1
2. THE MODERN NOVEL: 1938-1959 24
3. THE SIXTIES 45
4. THE EMERGENCE OF THE FEMINIST 'I' 86
5. THE LAST TWENTY YEARS 100

CONCLUSION 134

Appendix I

THE PROBLEMS OF TRANSLATION 136

Appendix II

NOVELS IN ENGLISH TRANSLATION 140

Appendix III

SELECTED CRITICISM 145

INDEX 148

INDEX

OF AUTHORS, THEIR NOVELS, AND CRITICS

- Angers, Félicité: *see* Conan, Laure
- Aquin, Hubert, 46, 57, 95, 107
L'Antiphonaire / The Antiphonary, 55, 56
Neige noire / Hamlet's Twin, 55, 56
Obombre, 53, 56-7
**Prochain épisode*, 53-5, 57
Trou de mémoire / Blackout, 55-6
- Aubert de Gaspé fils, Philippe, 2-3
L'Influence d'un livre, 3-4
- Aubert de Gaspé père, Philippe, 2-3
Les Anciens Canadiens / Canadians of Old, 3, 7-9
- Basile, Jean
Le Grand Khan, 81
La Jument des Mongols / The Mongols' Mare, 81
Les Voyages d'Irkoutsk, 81
- Beauchemin, Yves
Le Matou / The Alley Cat, 129-31
- Beaudoin, Réjean, 2
- Beaulieu, Victor-Lévy, 58, 117-18
Blanche forcée, 118
Don Quichotte de la démanche / Don Quixote in Nighttown, 118, 120-1
Les Grands-pères / The Grand-fathers, 118, 119-20
**Jos Connaisant*, 118-19
La Nuitte de Malcolm Hudd, 118, 120
Oh Miami, Miami, Miami, 120, 127
Race de monde, 118
Un rêve québécois / A Québécois Dream, 118, 119, 120
Steven le Hérault, 118, 121
- Belair, Michel, 47
- Belleau, André, 71
- Bernard, Harry, 19-20
- Bersianik, Louky
L'Euguélonne / The Euguelionne, 89-91
- Bérubé, Renald, 42
- Bessette, Gérard, 14, 42
Les Anthropoïdes, 105
La Bagarre / The Brawl, 44, 49
La Commensale, 166
Le Cycle / The Cycle, 105, 107
L'Incubation / Incubation, 46, 48
Le Libraire / Not for Every Eye, 46-8, 49
Le Semestre, 106-7
 and Hubert Aquin, 107
 Blais, Marie-Claire, 14, 46
L'Ange de la solitude, 69
La Belle Bête / Mad Shadows, 44, 46
Les Manuscrits de Pauline Archange / The Manuscripts of Pauline Archangel, 66
Les Nuits de l'Underground / Nights in the Underground, 69
Une Saison dans la vie d'Emmanuel / A Season in the Life of Emmanuel, 66-8
Le Sourd dans la ville / Deaf to the City, 66, 68-70
- Bosco, Monique, 125
- Brossard, Nicole, 91, 92
L'Amèr / These Our Own Mothers, 87, 89
**French kiss*, 88-9
Un livre / A Book, 87
Sold Out / Turn of a Pang, 87-8
- Bugnet, Georges
La Forêt / The Forest, 24-5
Nipsya, 25
- Caron, Louis
Le Canard de bois, 133

Le Corne de brume, 133
Le Coup de poing, 133
L'Emmitoufflé / The Draft Dodger,
 133

Carpentier, André, 80

Carrier, Roch, 14

*Floralie, ou es-tu? / Floralie, Where
 Are You?*, 70

**La Guerre, yes sir!*, 70-1

*Il est par là le soleil / Is It the Sun,
 Philibert?*, 70

*Il n'y a pas de pays sans grand-père
 / No Country Without Grandfathers*,
 72-3

Casgrain, Henri-Raymond, 2, 4, 12

Chamberland, Paul, 57-8

Charbonneau, Robert, 39

Fontile, 40

Ils posséderont la terre, 40

Chauveau, P.-J.-O.

Charles Guérin, 2, 4-5, 26

Conan, Laure

**Angéline de Montbrun*, 9-13

Constantin-Weyer, Maurice

*Un homme se penche sur son passé
 / A Man Scans His Past*, 25

Décary, Viviane, 27

Desmarchais, Rex

La Chesnaie, 21

Desrosiers, Léo-Paul

*Les Engagés du Grand Portage /
 The Making of Nicolas Montour*, 43-
 4

Dionne, René, 31

Dorion, Gilles, 72, 75

Ducharme, Réjean, 46, 75-6

*L'Avalée des avalés / The Swal-
 lower Swallowed*, 72-3, 75-6

Les Enfantsômes, 75

La Fille de Christophe Colomb, 73,
 74

L'Hiver de force / Wild to Mild, 73-
 4, 75

Le Nez qui voque, 74, 75

L'Océantume, 75

Dugré, Adelard, 20

Élie, Robert, 39, 40

*La Fin des songes / Farewell My
 Dreams*, 40

Faucher, Claire: *see* Martin, Claire

Ferron, Jacques, 46, 57, 65-6

*L'Amélanchier / The Juneberry
 Tree*, 63

*Le Ciel de Québec, / The Penniless
 Redeemer*, 64, 127

*Les Confitures de coings / Quince
 Jam*, 62, 63-5

Cotnoir / Dr. Cotnoir, 62-3

La Nuit, 63, 64, 65

Les Roses sauvages / Wild Roses, 63

Le Saint-Élias / The Saint Elias, 65
 and F.R. Scott, 64-5

and Hugh MacLennan, 65

Folch-Ribas, Jacques, 125

Gagnon, Madeleine

Lueur, 91-3

Garnier, François-Xavier, 7

Gélinas, Michelle, 43

Gélinas, Pierre

Les Vivants, les morts et les autres,
 39

Gérin-Lajoie, Antoine

Jean Rivard, 2, 5-7

Girard, Rodolphe

**Marie Calumet*, 13-14, 68

Giroux, André, 39

Au-delà des visages, 40

Godbout, Jacques, 46, 47, 53, 57

L'Aquarium, 49-50

*Le Couteau sur la table / Knife on
 the Table*, 50-1, 109, 128

D'amour P.Q., 108, 109-10

*Une histoire américaine / An
 American Story*, 50, 128

L'Île au dragon / Dragon Island,
 108-9

Salut Galarneau! / Hail Galarneau!,
 51-2, 122

Les Têtes à Papineau, 108, 110-11

Godin, Gérald, 58

Grignon, Claude-Henri

*Un homme et son péché / The
 Woman and the Miser*, 25-7

Groulx, Lionel

- L'Appel de la race / The Iron Wedge*, 20, 72, 130
 Guèvremont, Germaine, 27
 Marie-Didace, 30
 The Outlander, 30-1
 Le Survenant, 30-1
 Harvey, Jean-Charles
 Les Demi-civilisés / Fear's Folly, 21
 Marcel Faure, 21
 Hébert, Anne
 Les Chambres de bois / The Silent Rooms, 44, 104-2
 Les Enfants du sabbat / Children of the Black Sabbath, 104
 Les Fous de Bassan / In the Shadow of the Wind, 104
 **Kamouraska*, 101, 102-4
 Le Premier Jardin / The First Garden, 104-5
 Hémon, Louis, 16-17, 18
 **Maria Chapdelaine*, 16, 17-19, 21-3, 34, 72
 Hodgson, Richard, 128
 Jameson, Fredric, 53
 Jasmin, Claude, 57
 La Corde au cou, 59
 Éthel et le terroriste / Ethel and the Terrorist, 59-60
 La Sablière / Mario, 60-1
 Kattan, Naim, 125
 Laberge, Albert
 La Scouine / Bitter Bread, 13-16
 Lacombe, Patrice
 La Terre paternelle, 2, 4, 5
 Laferrière, Danny, 125
 Lafrance, Hélène, 80
 Langevin, André, 40-1
 Une chaîne dans le parc / Orphan Street, 107-8
 L'Élan d'Amérique, 107, 108
 Évadé de la nuit, 40
 Poussière sur la ville / Dust Over the City, 40, 41-2
 Le Temps des hommes, 40
 LaRoque, Gilbert
 Serge d'entre les morts, 106
 Leduc, Yves, 114
 LeFranc, Marie
 La Rivière solitaire, 24
 Lemelin, Roger
 Au pied de la pente douce / The Town Below, 32, 32-3, 34
 Le Crime d'Ovide Plouffe / The Crime of Ovide Plouffe, 32
 Pierre le magnifique / In Quest of Splendour, 32, 34
 Les Plouffe / The Plouffe Family, 32, 33-4
 Lemire, Maurice, 44
 Le Moynes, Jean, 27
 L'Hérault, Pierre, 127
 Maillet, Antonine
 Cent ans dans les bois, 114
 Les Cordes-de-bois, 112
 Crache-à-Pic / The Devil is Loose!, 112
 Don l'Original / The Tale of Don l'Original, 111-12
 **Mariaagélas*, 111, 112
 Pélagie-la-Charrette / Pélagie: The Return to a Homeland, 111, 112-14
 **La Sagouine*, 111
 Major, André, 57
 Le Cabochon, 114-15
 L'Épidémie / Inspector Therrien, 115-17
 L'Épouvantail / The Scarecrows of Saint-Emmanuel, 115-17
 Les Rescapés / Man on the Run, 115-17
 Marcel, Jean, 58
 Marchessault, Jovette
 Comme une enfant de la terre / Like a Child of the Earth, 96
 La Mère des herbes / Mother of Grass, 96-7
 Maheux-Forcier, Louise, 81-2
 **Amadou*, 84
 Une forêt pour Zoé / A Forest for Zoë, 84, 85
 L'Île joyeuse / Isle of Joy, 84-5
 Marcotte, Gilles, 66, 112, 121
 Marmier, Jean, 75

- Martin, Claire, 46, 81-2
Dans un gant de fer: La Joue gauche / In an Iron Glove, 83-4;
La Joue droite / The Right Cheek, 83, 84
Doux-amer / Best Man, 82
Quand j'aurai payé ton visage / The Legacy, 83
- May, Cedric, 120-1
- Michon, Jacques, 39-40, 130
- Nepveu, Pierre, 98-9
- Panneton, Philippe: *see* Ringuet
- Pelletier, Jacques, 109, 116-17
- Piette, Alain, 134-5
- Potvin, Damase, 19
- Poulin, Jacques
Faites des beaux rêves, 122, 123-4
Les Grandes Marées / Spring Tides, 122, 123, 124
Mon cheval pour un royaume, Jimmy, Le Coeur de la baleine bleue / The Jimmy Trilogy, 121-3
**Volkswagen Blues*, 122, 123, 125-8
- Renaud, Jacques, 57
Le Casse / Broke City, 58-9
- Richard, Jean-Jules
Le Feu dans l'amiante, 39
Neuf jours de haine, 39
- Ringuet
Trente arpents / Thirty Acres, 27-30
- Rioux, Marcel, 51
- Robidoux, Réjean, 29-30
- Robin, Régine, 125
- Roquebrune, Robert de
Les Habits rouges, 43
- Roy, Gabrielle
Alexandre Chenevert / The Cashier, 36-9
Bonheur d'occasion / The Tin Flute, 31, 34-6, 37, 133
De quoi t'ennuies-tu, Éveline?, 129
La Détresse et l'enchantement / Enchantment and sorrow, 133
La Montagne secrète / The Hidden Mountain, 76-7
La Rivière sans repos / Wind Flower, 77
- Sarkonak, Ralph, 128
- Savard, Félix-Antoine
Menaud, maître-draveur / Master of the River, 21-3, 43-4, 72
- Senécal, André, 3, 4
- Shortliffe, Glen, 49
- Simon, Sherry, 72
- Smart, Patricia, 11, 55-6, 92, 109, 120
- Socken, Paul, 124
- Tardivel, Jules-Paul
Pour la patrie / For My Country, 2, 20-1
- Théoret, France, 87, 95-6
Nous parlerons comme on écrit, 93-5
 and Claude Gauvreau, 95
 and Hubert Aquin, 95
- Thériault, Yves, 80-1
Aaron, 42-3
**Agaguk*, 77, 78-9, 80
**Agoak*, 78, 80
**Ashini*,
La Fille laide, 42
**N'tsuk*, 81
Tayaout, 77, 79
- Tremblay, Michel, 58
La Duchesse et le roturier, 132
La Grosse Femme d'à côté est enceinte / The Fat Woman Next Door Is Pregnant, 131-2
Des nouvelles d'Edouard, 132-3
Thérèse et Pierrette à l'école des Saints-Martyrs / Thérèse and Pierrette and the Little Hanging Angel, 132
- van Schendel, Michel, 75-6
- Villemaire, Yolande
La Vie en prose, 97, 129